



跨文本詮釋

閱讀亞洲經典與希伯來聖經

李熾昌

I. 前言

在亞洲文化處境中閱讀希伯來聖典，即基督教的舊約聖經，究竟會產生甚麼詮釋效應？這種效應又對中國基督教神學的建構有否貢獻？若果將亞洲宗教文化經典與希伯來聖經平行閱讀，對重新理解這兩個文本又是否有意義？而這種理解又是否有助我們社會文化的人文精神的建構？就本人在大學教授希伯來聖經課程這十七年來的經驗而言，對上述的問題是持著肯定與正面態度的。有關聖經於社會文化與學術思潮中可能扮演的角色，某些學人與筆者有著相類似的看法。芝加哥大學的貝茲(Hans D. Betz)教授就曾如此簡述聖經在社會與文化中的雙重功效：

首先，聖經是被認可的世界文學，在多方面涉及眾多不同的學科。其次，從社會學的角度而言，聖經是一個活生生的宗教群體及傳統的聖典，並於當代社會裡發揮著重大的影響力。¹

上述的「當代社會」自然是指謂西方世界。儘管目前所謂的「世俗化」(secularization)與日俱增、盡其所能地侵蝕聖經(及整個基督教傳統)在西方社會與文化中的地位，但無容否認的是，聖經於西方學術傳統及社會宗教文化思潮的形成方面，仍扮演著舉足輕重的角色。

東方世界「諸經並重的處境」(multi-scriptural setting)與西方文化「獨尊一經的情況」(mono-scriptural status)是無法相提並論的。筆者在本文的論題是：一部根源於西亞，並往後在西方世界的詮釋傳統中找到歸宿，繼而再由西方傳教士帶入亞洲的經典(此一文本及

伴隨的歷史事件)，對於亞洲的宗教研究而言是一個龐大、但卻又極具意義及挑戰的課題。透過對聖經的研究，研究者不僅可以學習到基督教與猶太教傳統在經文詮釋上的歷史批判學和文學理論之技藝，同時也對人類歷史經驗中所呈現的、涉及人生定向的眾多宗教理念，人類對未來的期盼及遠象，並神人之關係有所認識。

本著對亞洲宗教傳統中的人文關懷之肯定，我在此提出：透過「跨文本」(cross-textual)的方法閱讀希伯來聖經和我們的亞洲經典。

II. 在亞洲的經典叢林中對照閱讀希伯來聖經

為著開拓和豐富希伯來聖經所指向的人文遠象，亞洲豐富的經典傳統應引入希伯來聖經的詮釋解讀中，用以加強文化間相互孕育的過程。這一過程無法避免地是發生在一個全球背景下的東西文化相遇。再者，我們可藉考察這一相互孕育的過程，見證聖經在亞洲被引介，及被亞洲人接納，並從而使他們歸信基督教這一現象。這些新的皈依者在接受聖經為經典的同時，並沒有放棄他們一向所尊崇及保存的古舊宗教文化經籍和傳統。

在希伯來文本與亞洲文本之間進行多重「穿梭」(crossings)閱讀是非常有啟發性的。傳統的比較方法，因為並未尊重讀者們於文本解讀上所作出的貢獻，而只為了找出兩個思想世界或兩個理解真實的宗教模式之間的殊同，所以無法讓人感到滿意。在閱讀過程中，讀者與文本間之互動，包含了讀者的理解預設，所承受的宗教文化傳統及其社會位置。許多希伯來聖經的亞洲讀者，都不可能在真空或空白的情況下進入希伯來聖經的

文本世界。²他們背負著自己的宗教文化文本和社會政治文本來理解希伯來聖經。這可以是一個具創意的整合，讓人類的想像力進入閱讀當中，結果是眾多不同的界域，無論是宗教文化或社會政治的界域，都能在此達到相互的交融(fusion of different horizons)。我提議亞洲的宗教文化研究及亞洲的基督教神學，應嘗試這種跨文本的經典互讀。近年不少西方學者在這方面都有所建樹。布伯對《莊子》、《道德經》與猶太經文的比對互讀，都有所成果。³漢學家安德生(J. B. Henderson)亦已把儒家與西方的註疏及詮釋方法作出比較。⁴而我本人也曾嘗試將創世記一至十一章與盤古、女媧的創世故事進行跨文化的比對互讀，以開展一個新的研究領域。⁵

在中國的儒家傳統裡，五經雖然擁有經典的地位，但其中所蘊藏的重要宗教觀念，卻常常被人忽略。過去五經的詮釋傳統，往往將之看為只是人本主義式的寫作，所關心的也只限於個人修身及倫理教導。在五經漫長的詮釋歷史裡，註釋家都否認其中蘊含宗教元素。這一種對五經的看法，在世紀之初中國飽受西方列強的帝國主義壓迫中有增無減。隨後的五四新文化運動及非基督教運動，以國家建設與現代化為迫切需要而極力推崇科學與民主，往往便犧牲、甚或否定了宗教的重要性。過去幾十年的排外情緒與反帝國主義的激情，及共產主義在中國的勝利，便進一步在學術界及公共領域中把宗教邊緣化。

如此，一方面蘊含在傳統經典中的宗教元素便被解釋掉，而另一方面，在社會中的宗教亦被定義為迷信。然而，近年在中國不同地區所作的田野調查，均已協助我們清楚看見宗教在當代中國社會結構與公眾生活中持久的生命力與影響力。

只要我們將某一宗教群體、或是某一公眾及或學術群體常讀的宗教文本，與其他久被視為無宗教性的經典放在同一平面上比照互讀，則隱藏在這些經典中的宗教觀念或可被重新發現並得到呈現。希伯來聖經及其他宗教文本，對重新界定中國經典中的宗教觀念或可扮演一個重要的角色。一個明顯的例子，就是舊約《詩篇》中有關禮儀的部分，對重讀《詩經》這一中國經典所能有的貢獻。近期筆者於第四屆儒家與基督教對話會議中發表的一篇論文，便是嘗試對《詩篇》與《詩經》中的哀告文進行跨文本的閱讀。

古代中國帝室朝代的合法性，是取決於其是否受命於天，而皇帝則被視為天命的擁有者。廣大的百姓，作為皇帝的臣民，每當遇到由帝國權力所引發及帶來的苦困與艱辛，往往是無處可以申訴。《詩經》的哀痛言述裡向天的訴苦與祈求，常被後來的詮釋者單單地視為民眾向地上掌權皇帝的進諫。一般認為，百姓因恐怕激怒

君王，故不願直接向他訴苦或提出要求。故此，民眾便將自身對現實處境的憤懣和悲傷，隱藏在對上天的呼喊之下，並期望皇帝聽到這些呼喊之後，能明白蘊藏在其背後的涵義，從而改善百姓艱苦的狀況。這觀點將皇帝與天的關係，看為一緊密相連、二而一、並擁有絕對權力的最高權威。直接向皇帝進諫得不到鼓勵，就更何況要求皇帝聽取那些反對與叛變的意念了。如果只單單從這一化約的觀點去了解，《詩經》中的宗教向度，即哀痛言述中所指向的超越神靈，就會被視為一個只有修辭作用的不存在實體。結果是，中國人的宗教世界便無法避免地被除掉及破壞。其實，在《詩經》中，分辨那些話是指向上帝，那些是指向皇帝之界線是不清楚的，就算在哀痛言述中直接埋怨上帝的話也是如此。事實上，那些指向皇帝的控訴與祈求，的確很容易就可轉而視為指向上帝，這種說話對象的角色轉移，在《詩經》中可以毫無痕跡。上帝與天亦有同樣的情況，對於詩人來說，這兩個概念是可互譯和互換的。

上帝板板，下民卒瘁

出話不然，為猶不遠

靡聖管管，不實于宣

猶之未遠，是用大諫

天之方難，無然憲憲

天之方蹶，無然泄泄（大雅·生民·板）

上引詩句一開始便向上帝發哀鳴，埋怨上帝行為乖僻以致在下的百姓深受苦難。由於第三及第四詩句中「說話」（出話）和「制定政策」（為猶）者的身分沒有明言，故出現含混不清的情況，在此「出話」與「為猶」者既可看是上帝，而視為皇帝亦無不可。而詩人在第五至第七詩句中似乎所指的是皇帝而非上帝，第八詩句所說的「進諫勸言」（是用大諫）行動，則更清楚詩人在此是指謂在地的皇帝。然而，餘下四詩句的怨言卻明顯是指向降災啟禍的在天上帝，並叫百姓不要空歡喜（無然憲憲），不要多說話（無然泄泄）。從上述詩句的分析中，似乎《詩經》中哀告文所指向的對象，既包括在地的皇帝，亦包括在天的上帝，而非如過去的《詩經》詮釋者所言只單單指向在地的皇帝，而《詩經》中的上帝亦不單單是替代皇帝的修辭式用語。

希伯來詩人的哀歌，常常有暗示上帝的存在並參與在苦難中的片段。在《詩篇》中，邪惡的敵人控制了部分的社會，讓掌權的可以為著自身的利益而任意妄為。當惡人們否定上帝可參與及影響人類社會，他們便以自身定出的遊戲規則肆意地壓迫弱勢者。《詩篇》第十篇正為我們提供一個極好的例子，說明惡人們對上帝存在及其主宰世界能力的否定，他們「都以為沒有上帝」（第四節）。對他們來說，就算上帝存在，這個上帝對他們

的所作所為亦「必不追究」(第十三節)。他們興高采烈地說：「我必不動搖」，「不遭災難」(第六節)。對於這些惡人來說，世界只存在兩個不對等的群體，其一便是他們這班有權勢的強者，其二則是無力的弱者。更為惡劣的境況，就是貧困無知的百姓被迫要接受這種主導的意識形態。當《詩篇》第十篇的哀慟詩人在埋怨上帝無視世間惡人橫行：「上帝竟忘記了，他掩面，永不觀看」(第十節)，已表達了一種對世界的絕望，窮途末路的呼喊。然而，哀歌卻又是一種抗衡既定現實的有力方法。哀歌的訴求與呼喊，引發人們對不理想的政治結構與社會關係重新作出定義和反省。在哀歌之中，我們看見人類面對壓迫和權力不均時的無力與脆弱。除非不公平及具壓制性的權力結構得到修正，人類仍會不住受到傷害，而哀聲亦不會停止。在這一意義下，布格曼(Walter Brueggemann)就將哀歌視為有助社會政治「權力再分布」的一股不能忽視的力量。

某程度上，希伯來聖經可以有助於重新發掘《詩經》中的宗教意象。並且或可進一步有助重構中國宗教裡豐富而又寶貴的人文遠象傳統。由於一直以來研究《詩經》及中國經典的學者都無視其中的宗教元素，故此他們仍是以一種化約主義的方式去重構中國文化傳統中的人文遠象。這種對宗教的排斥與壓抑，對人文精神文化的築構而言不但是錯誤的，而且亦是不健全的。在中國文化當中，只有官方及知識分子階層能夠成功地抗衡及排斥宗教。而在其他不同的社會階層裡，擁有豐富祭祀儀式的民間混合宗教傳統，卻一代一代無間地滋養廣大的百姓。就算是讀書人和士大夫，都會參與某些宗教的祭典儀禮。在他們生命的某些階段，特別是在不惑之年，甚或會放棄一切去追尋宗教的意義。我們亦可在他們的著述中發現佛教與道教思想的影響與滲透。而透過熟讀經籍才得以考獲功名的士宦階層，亦多有參與地區性、地域性和國家性節日的宗教儀式與祭祀。

如果我們對兩個文化文本的詮釋只偏重於其中一方，便不算是成功達到跨文本閱讀的理想。中國的經典仍然有很多資源可以貢獻於跨文本閱讀的過程，豐富並照亮我們對希伯來聖經的理解。中國經籍裡對介乎於天地之間的人性的信心和尊崇是極為清晰與明確的，透過一些個人修身的努力，人可以在社會中達到正義、德性與和諧的境界。中國經典中對人性及天人合一的重視，叫我們重新思考並質疑希伯來傳統中那分隔神人，貌似不能接合的縫隙和距離。將中國人天人相合相連(divine-human continuum)的理解，平行地與希伯來人在聖經中呈現的神人關係一同思考，是一件極具意義的工作。而且這種閱讀對融合兩個不同的真理觀，建構中國基督教神學而言是基本的一項工作。中國基督徒以何種方式面

向自身的文化傳統與基督教傳統，直接決定他們的身分認同。而兩個不同的文化傳統，就以中國基督徒的身分構成為互相對壘、挑戰、照亮及對話的場域。如此，對中國經典與希伯來聖經進行跨文本閱讀，便是中國基督徒議定及協商一個整合的宗教文化身分必不可少的其中一步。

總的來說，我將中國經典(文本A)和希伯來聖經(文本B)進行跨文本詮釋時，不僅在文本相互孕育的可能性下對兩者所盛載的深層意義有更豐富的理解，同時也指涉那些以非亞洲宗教為信仰的亞洲人，在宗教文化上的身分認同。跨文本詮釋有助於我們將兩個不同傳統中對人性與人文精神的理解交織編造，並且同時提供一個辯論的基礎，讓我們就自身的身分進行有意義的角力與定位。

最後，就認真地對宗教經典進行批判性閱讀這方面的研究，筆者會提出一點建言作為本文的結論。在任何聖典傳統和它們的詮釋歷史中，都同時包涵正面的，負面的，壓迫的，解放的，捆綁的與肯定的成分在內。為了要從它們的人文遠象觀中找到一個全面的平衡點，我們有必要認真地、批判地審查希伯來聖經和中國經典，重新詮釋它們，注意經文中所顯示之人類經驗，包括國家政權的壓迫、民族主義的醜惡、權力鬥爭之悲劇、種族、階級與性別之霸權、宗教之間的衝突和生命實況中的支離破碎。因此，在學術研究與實踐生活中，應同時排除任何理想浪漫化之傾向，或鄙視不屑的態度。

(注：本文原文為英文)

注釋：

- 1 Hans Dieter Betz (編), *The Bible as a Document of the University* (Chico, CA: Scholars Press, 1981), 頁2。
- 2 Au Kwok Pui-lan. *Discovering the Bible in the Non-Biblical World*. New York: Orbis Books, 1995. 及 R.S. Sugirtharajah 編, *Voices from the Margin: Interpreting the Bible in the Third World*. Maryknoll, N.Y.: Orbis Books, 1991。
- 3 Martin Buber. *Reden und gleichnisse des Tschuang-tze*. Zurichrich: Manesse Verlag, 1951. "The Spirit of the Orient and Judaism," *On Judaism* (New York: Schocken Books, 1967), 頁56-78: "The Teaching of the Tao," *Pointing the Way* (New York: Harper and Brothers, 1957), 頁31-58 及 *Chinese Tales*. Atlantic Highlands: Humanities Press International, 1991. Jonathan Roy Herman 的博士論文就是探討布伯與莊子，見 Roy 氏著, *The Text of "Chuang Tze" and the Problem of Interpretation: A Critical Study of Martin Buber's Translation and Commentary*. Harvard University, 1992。
- 4 John B. Henderson, *Scripture, Canon, and Commentary: A Comparison of Confucian and Western Exegesis*. Princeton: Princeton University Press, 1991。
- 5 Archie Lee, "Genesis 1 from the Perspective of a Chinese Creation Myth," 載 Graeme Auld 編, *Understanding Poets and Prophets* (Sheffield: Sheffield Academic Press, 1993), 頁186-98 及 "The Chinese Creation Myth of Nu Kua and the Biblical Narrative in Genesis 1-11," *Biblical Interpretation* 2 (1994), 頁312-24。

作者為香港中文大學宗教系教授

譯者為崇基學院宗教與中國社會研究中心李凌瀚先生

燕京大學與普天頌讚(十)

1941年夏他獨自一人到新界沙田度假，埋頭寫作，突感不適，另一說他在沙田染上毒蚊症，7月28日返回香港寓所，次日還出外開會，後來心臟病發作，至8月4日息勞歸主，享年四十七歲⁶。8月5日下午在香港大學禮堂舉行安息禮拜，由何明華會督、趙紫宸博士⁷，張祝齡牧師主持喪禮，出席人數約千人。

其後，由香港文化界發起，於該年9月21日舉行追悼會，參與主辦的團體四十個，用個人名義參與的有三十三人。他在香港只有幾年的時間，逝世後竟然受到這樣的哀榮，的確是不平凡。

許地山的寫作生涯雖然並不太長，可是他留下的遺著並不少，他所發表的文章及短篇小說也十分多，下面所列的是他所出版有關文學及學術研究的書籍：

空山靈雨
勞網掇拾
印度文學
二十夜問（譯）
太陽底下降（譯）
危巢墜簡
國粹與國學
中國道教史
雲笈七籤
扶乩
大藏經索引
梵文字典（未完成）

許地山教授與筆者卻有一面之緣。1938年夏筆者由上海到香港省親。在港時應邀客串指揮香港中華歌詠團在香港大學陸佑堂所舉行一場音樂

會。該團的正式指揮是一位英籍人士，因此他們平時所唱的都是西方音樂。剛好當時該指揮因事返英，於是該團邀請本人特別客串指揮一場全部中國作品的音樂會。大概是香港首次有該類型的演唱會，當晚竟全場客滿，演出相當成功。完場時何明華會督及許地山教授皆登台道賀，並一同拍照留念，絕對想不到，那是我們第一次，也是最後的一次會面。

（全文完）

參考資料

1. 李志剛「牛津書蟲⁸，來港任教」香港《基督教週報》連載，共計四十六期（1396至1441期）
2. 葛文偉「懷念許地山」，《基督教週報》第1401期
3. 連士升「懷想許地山」《南行集》1951
4. 夏志清《中國現代小說史》友聯出版社，1979
5. 趙榮光「燕大四傑之一許地山先生」《燕大校友通訊》1981
6. 張祝齡「對許地山教授的一個回憶」《許地山先生追悼會特刊》1941
7. 楊綱《許地山選集》開明書店，1951
8. *Yenching University by Dwight W. Edwards, United Board for Christian Higher Education in Asia, 1959*

注釋

6. 據香港華人基督教聯合公墳部記錄，許地山的壽命誤錄為四十九歲。參閱注釋1。
7. 趙紫宸博士剛好那年在香港被何明華會督按立為牧師。他是在1926年到燕京大學任職，那時許地山剛離開倫敦往印度，到了1927年許地山回北京後，他們便成為同事。
8. 許地山在牛津大學時，除上課之外，他整天鑽在圖書館裡，中國同學們叫他做書蟲，他就索性稱自己為「牛津書蟲」。

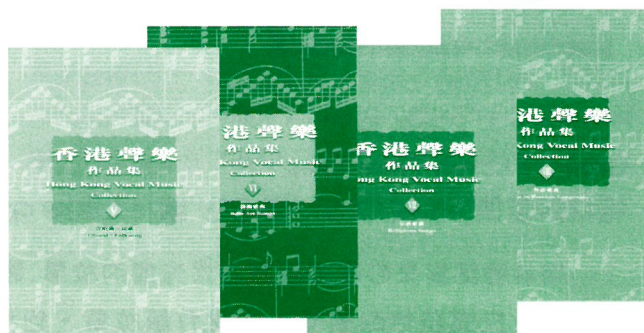
書訊



香港聲樂 作品集 I - VIII

基督教文藝出版社與香港作曲家聯會及香港合唱團協會合作出版、由香港藝術發展局贊助的《香港聲樂作品集》（共八集），是香港音樂出版歷史上劃時代的出版物；無論從量（卅八位作曲家、超過一百首樂曲、近千頁樂譜），或從質上看（由七位資深音樂工作者精選、由羅炳良教授主編並撰寫具參考價值的編緒、全新電腦植譜、精心校訂，並附作曲者、作品簡介及中文歌詞漢語拼音）都無出其右。

此出版系列是合唱團、歌唱家必備曲目，是音樂工作者的最佳參考資料，是研究香港聲樂作品極可信賴的資料。八集收錄的作品分類如下：第一、二集——合唱曲；中國古典詩詞 1,2；第三、四集——合唱曲；中國現代詩詞；第五集——合唱曲；民歌；第六集——藝術歌曲；第七集——宗教歌曲；第八集——外語歌曲。作品曲種多樣而風格多姿。



孝道·心



耀南先生努力嘗試展開基督教與中國文化的對話，相信這本書對那些因深愛中國文化傳統而對基督教有某些看法的人，有一定的幫助。

余達心

中國神學研究院副院長

陳博士在本書中無論是談心或說孝，在深入淺出的論證下，更能將福音真理有所闡發，對中國知識分子，確是一本好的見證書籍。

李志剛

香港禮賢會灣仔堂主任牧師

本社門市盤點大傾銷

99年5月3-31日

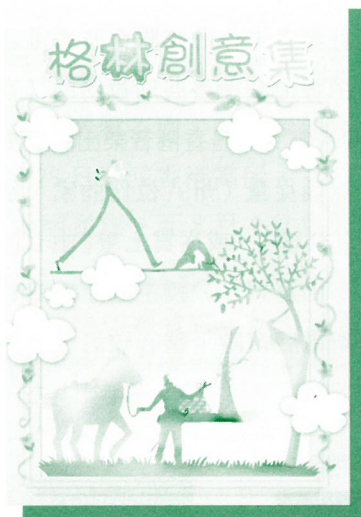
所有貨品

特價發售

電話:

2385 5880

童話系列



Grimm's Creative Fairy Tales

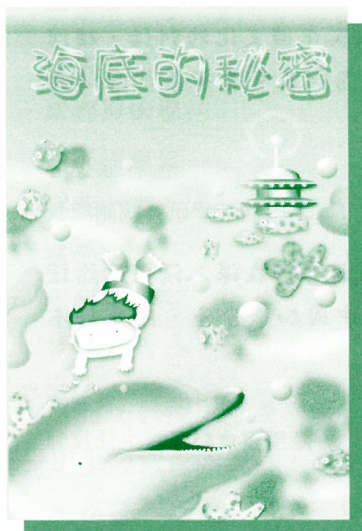
格林創意集 1807.3 陳潔心 編 大32開 112頁

德國格林兄弟，以研究科學的精神，多年深入民間，搜羅各地童話，並加以整理、加工，寫成兩百多個故事，一百多年來風行全球，是世界兒童文學中的瑰寶。至今譯有七十種語言，成為世界各地童話集的典範。本書精選八篇佳作，包括曲折的「六個僕人」，意味深長的「丁香花」，佈局精奇的「想學發抖的少年」等都是意念創新、情節豐富的故事，結局往往出人意料。本書可以作為誘發學生想像和創意的課外教材。

Grimm's Lovely Fairy Tales

格林趣意集 1807.4 陳潔心 編 大32開 96頁

格林童話是來自歐洲民間世代流傳的故事，題材廣廣泛，語言幽默純樸，充滿奇特的想像。本書九篇故事，包括代表作「白雪公主」、「十二兄弟」、「跳舞公主」等，全都是趣味盎然、家喻戶曉的傳世之作，傳遞著許多世紀以來人類的夢想和信念。本書適合高小、初中生閱讀。



Secret Under the Sea

海底的秘密 1807.6 狄克生 著 大32開 136頁

公元2013年，羅比和他的科學家父母住在海底研究站，他常與心愛的海豚到海底洞穴探險。有一次他們發現幾個巨大的腳印，從此羅比牽涉到一宗大陰謀，連他的性命也受到威脅。他能逃過危險，揭發陰謀嗎？本書不僅是個情節緊湊的科幻的故事，更從千絲萬縷的人物關係中，刺激讀者對人性的省思。主角羅比臨危不亂，亦堪少年人效法。本書值得小讀者仔細咀嚼。

短訊

I. 人事動態

- 1999 年度本社年會中通過委任何雅兒女士為執行委員。何女士為何世明基金有限公司主席。至於新一年的執行委員會職位如下：
主席：沈冠堯牧師、副主席：高荅華女士
文書：馮壽松校長、義務司庫：易嘉濂先生
- 張綠蕓牧師於今年年會請辭執行委員及出版委員之職務。張牧師參與本社工作逾三十年，對於他的貢獻和支持，本社同人深表感謝。
- 本社編輯部同工孫淑萍女士於 4 月 17 日起離職，願主恩領孫姊妹的前路。
- 本社代表四人：沈冠堯主席、蘇成溢社長、梁林開牧師及行政主任麥燕芬女士於 4 月 22 日在台北與台灣基督教文藝出版社董事及同工舉行業務交流聯席會議。

II. 嘉賓到訪

- 美國聯合基督教會海外宣教部主任蕭清芬牧師於 3 月 25 日到訪本社。
- 國家宗教局宗教研究中心助理研究員趙紅宇女士及邱鳳俠女士於 4 月 20 日到訪本社。

III. 業務、活動

- 本社「天啟兒心分享會」已於 3 月 27 日舉行，與會老師反應頗熱烈。
- 本社應嶺南中學邀請於 4 月 21 日前往該校為中學生舉辦「文學、詩的欣賞」研習坊，成果美滿。
- 由香港作曲家聯會、香港合唱團協會及本社合作出

天啟兒心分享會



文學、詩的欣賞「研習坊」



香港聲樂作品集座談會

版的《香港聲樂作品集》共八集，經三年的籌備、甄選、編輯、製作，於今年四月全部出齊。為向外推介此出版，已於 4 月 24 日上午十時假聖安德烈基督中心禮堂舉行「香港聲樂作品集座談會」，由費明儀女士主持，分別有羅炳良教授、陳偉光教授、余少華教授及蔣慧民先生分享。出席者包括有作曲家、合唱指揮、音樂學者、音樂工作者及報章記者等。

IV. 中國神學培才考察訪問

- 本社訪問團一行五人：包括主席沈冠堯牧師、社長蘇成溢牧師、執行委員吳榮恩牧師、編輯主任范鳳華女士、助理編輯陳潔心女士於 5 月 11-20 日前往北京、瀋陽、濟南、武漢和廣州五地訪問神學院和教會。



PERSONNEL

1. During the AGM in March, 1999 Rev. Sen Ken-ju was elected as the Chairman; Ms. Ko Siu-Wah, the Vice- Chairperson; Mr. Fung Sau-Chung, the Sec-retary and Mr. Yick Kar-Lim, the Honorary Treasurer.
2. Ms. Esther Nga-Yee Ho, the Chairperson of the Ho Sai Ming Foundation Ltd., was invited as our new Executive Committee member in replacement of Rev. Luke Luk-Heung Cheung who retired early this year. Rev. Cheung has served the Executive Committee for over 30 years. We are so thankful for his contributions and support in the Christian Literature Ministry.
3. Ms. Suen Suk-Ping has resigned from her post in the editorial department in mid-April. May God bless her future.
4. On April 22, 1999, Rev. K.J. Sen, the Chairman; Rev. Eric So, the Publisher, Rev. L.H. Lam, the Executive member and Ms. Y.F. Mak, the Administrative Secretary, flew to Taipei to attend the Board Meeting of the Taiwan Chinese Christian Literature Council.

HONG KONG VOCAL MUSIC MEETING

The Hong Kong Vocal Music Collection Volumes 1-8 have been accomplished in April, 1999. For three years, our Council collaborated with the Hong Kong Composers' Guild and Hong Kong Association of Choral Societies to collect, select and edit in producing these volumes. We are very thankful to the H.K. Arts Development Council in supporting the production cost. On April 24, we have held a meeting introducing the present series to the audience at the Hall of St. Andrews Christian Centre. There were composers, conductors, musicians etc. participating in the meeting.

TRIP TO CHINA

A trip to China to introduce the THEOLOGICAL EDUCATION DEVELOPMENT FUND FOR CHINA was held from May 11-20, 1999. Five of us including Rev. K.J. Sen, the Chairman; Rev. Eric So, the Publisher, Rev. Ernest Wu, the Executive member, Ms. Frances Fang, the Director of the editorial department and Miss K.S. Chan, the Assistant editor, went to five different places in China mainly visiting theological seminaries and churches.

亞洲主日與亞洲處境神學

蘇成溢

由亞洲基督教議會倡導，建議亞洲各地教會在每年五月，舉行一次亞洲主日。目的在喚起我們對亞洲基督徒身分的重視，並關心亞洲地區弟兄姊妹的需要。

相對於歐、美地區的教會，在亞洲身為基督徒，要與其他基督徒組成基督徒群體，又能植根於本土文化中，並不容易。其實，基督教在亞洲並不是主流，基督徒人數只佔整個亞洲人口的百分之二；加上過去，殖民主義和傳教事業不時結合，確使不少亞洲人民對基督教信仰持抗拒的態度，甚至有人視它為西方宗教文化的入侵工具。

身為亞洲的基督徒，我們不單要肯定上帝是亞洲人的上帝，耶穌基督的救恩也關乎亞洲人；此外，我們更需尊重自己的生活和文化的特質，看重它、認同它，甚至投入作深度的認識和學習。

有學者指出，過去我們不常把聖經和亞洲的生活、文化、歷史和宗教經驗相結合，反之常不自覺地只引用西方的聖經解釋方法，運用西方的思維方式，套用西方的神學關注等，以致只不過是跟從西方的信仰體會而已。到頭來，作為一個亞洲基督徒，原本所擁有的雙重身分，只反

映了基督教信仰的某部分，至於天賦的本土文化和生活體會部分，都忽略了。

其實每個亞洲基督徒都可以問：「亞洲處境中的種族、文化、社會、宗教、生活掙扎和意識形態等所產生的多元性，差異性，是否與我們的信仰毫無關聯？每當我們閱讀聖經，尋求內中上帝的旨意時，每天在亞洲不同角落所發生的事，如民生困境、宗教衝突、種族仇殺、政治變革、社會發展等，對我們有何啟示？」

筆者深覺，亞洲基督徒理應以亞洲人的身分融入基督教信仰之中，也需要用基督徒身分反省自己在亞洲不同地區的使命，正如昔日那超越人類種族之上的聖子，也披上猶太族裔的身分，運用猶太的文化和彰顯上帝的旨意，完成天父交付的使命。為此本社自1993年起，出版〈亞洲處境神學論叢〉系列，推動亞洲處境的神學反省工作。第一本是《上帝在亞洲人民之中》，第二本是《亞洲處境與聖經註釋》，第三本將在本年內出版，主要探討亞洲不同地區的歷史和宣教。願上主繼續帶領我們在這方面的努力，使更多亞洲人更多思想神學，神學工作者更多思想亞洲的需要。

Publisher's Desk:

Asia Sunday and Asian Contextual Theology

Rev. Eric S.Y. SO

Asia Sunday was initiated by The Christian Conference of Asia to encourage local congregations to choose one Sunday in May to organize a special Sunday service emphasizing our unique identity as Asians. This special observance also remind us to be concerned about the needs of brothers and sisters in our neighbouring Asian countries.

Compared with churches in Western countries, it is not easy for Asian people to become Christian and organize Christian community. In fact, Christians in Asia are a minority, comprising only two percent of the Asian population.

As Christians of Asia we affirm that God is the God of Asia and the salvation of Jesus Christ also has come to all Asian people.

Meanwhile we should respect our social history and cultures because God both has made us as Asian and adopted us as His children.

I hope every Asian Christian can integrate his/her native identity to the Christian faith as well as he/she will use Christian identity to implement God's mission among Asian people.

In order to let Christians in Asia reflect more on our identity and ministry, CCLC established the "Asian Contextual Theology Series" in 1993. The first book is on Theology and Culture and Theological Implication of the Kingdom of God. The second book is on Biblical hermeneutic and the Asian context. And the coming one will be on Church mission and Asian history. May God use them as tools in seeking truth and faith for Asian people.



基督教文藝出版社

香港總社：香港九龍彌敦道138號五樓A座 電話：2367 8031 傳真：2739 6030
門市部：香港九龍東方街10號地下 電話：2385 5880 傳真：2782 5845
台灣分社：台北市文山區溪口街89號 電話：(2)2932 3571 傳真：(2)2930 7740
台北市大晏區建國南路1段212巷61號1/F.

社長：蘇成溢牧師 編輯：范鳳華

CHINESE CHRISTIAN LITERATURE COUNCIL LTD.

GENERAL OFFICE: 138 NATHAN ROAD, 4/F, A, KOWLOON, HONG KONG
BOOKROOM: 10 TUNG FONG ST. G/F, KOWLOON, HONG KONG
BRANCH OFFICE: P.O.Box 17-13, Hsin Tien, #231, Taiwan, R.O.C.

Publisher: Eric S.Y. So Editor: Frances Fang